

Každá profesní, někdy i sociální skupina užívá vlastní zvláštní odborný slovník, dává slovům jiný význam nebo vytváří novotvary. Výrazný je např. slang ve stavebnictví, v hoteliérství, rodině. Jedná se většinou o nespisovnou vrstvu jazyka, jen některá slangová slova se stanou součástí spisovné češtiny. I zaměstnanci Evropské unie si při neformálních setkáních jistě vytvořili vlastní slang, který nás ovšem z hlediska češtiny zatím nezajímá a který by se jistě i těžko analyzoval. Pozoruhodné ovšem je to, že i termíny, které souvisejí s Evropskou unií a používají se v právních textech a patří tedy do spisovného jazyka, nazývají úředníci evropských institucí "eurožargonem". Vzhledem k našemu vstupu do Evropské unie a s tím spojené povinnosti pořídit české překlady všech právních textů EU máme jedinečnou možnost zabývat se vytvářejícím se českým "eurožargonem". Tato situace je o to výjimečnější, že po našem vstupu do Evropské unie se většina právních předpisů EU bude překládat v Bruselu a nebude tedy již přímý kontakt s tímto procesem.

Rozsáhlost slovníku "eurožargonu" je dána značnou rozsáhlostí textů -jedná se o více než 80 000 stran jen právních předpisů, nehledě na ostatní dokumenty, a tedy i velkým počtem uživatelů tohoto jazykového útvaru, a poměrně dlouhou dobou, během které se vytváří a vytvářel. Vždyť od založení Evropské hospodářské společnosti uplynulo téměř padesát let. Nová organizace evropských států a zejména jejich odlišné financování, které zajišťuje rovné tržní podmínky, srovnatelné právní a podnikatelské prostředí ve všech členských státech Společenství si pro uskutečnění tohoto cíle v praxi žádá vznik nových institucí, orgánů, finančních mechanismů a prostředků, jejichž úkolem je zajistit podobnou životní úroveň ve všech členských státech. Nové orgány a způsob uspořádání, odlišný od ostatních rozvinutých států, vytvořily zejména v oblasti financí a politiky novou realitu, kterou odráží i obohacení slovníku.